

## VORWORT

Vorwort des Marsilio Ficino aus Florenz zu seinem Buch  
„Über das Leben“ an den hochherzigen Lorenzo de' Medici,  
Erhalter des Vaterlands.

Die Dichter singen, Bacchus, das höchste Oberhaupt der Priester, sei zweimal geboren worden<sup>78</sup>, womit sie vielleicht ausdrücken wollen, dass ein angehender Priester im Augenblick seiner Initiation wiedergeboren werden muss oder dass der Geist eines Priesters, der es schließlich zur Vollendung gebracht hat, so trunken von Gott ist, dass er bereits wiedergeboren zu sein scheint. Vielleicht meinen sie das aber auch einfacher und wollen sagen, dass der Wein, der Sprössling des Bacchus, zuerst im Weinstock, sozusagen in Semele, unter Phoebus zu reifen Trauben heranreift und sodann, nach dem Blitzstrahl der Ernte, in seinem eigenen Gefäß, gleichsam im Schenkel Jupiters<sup>79</sup>, nochmals als Wein erzeugt wird. Aber gegenwärtig ist es nicht unsere Aufgabe, von den heiligen Mysterien zu sprechen, wo wir dabei sind den Kranken mit physischen Mitteln zu Hilfe zu eilen. Auch sollten wir keinen erhabenen Ton anschlagen, sondern lieber frei und scherzhaft sprechen, nachdem wir ja gleich zu Beginn, ich weiß nicht recht wie es dazu kam, mit unserem Vater Liber<sup>80</sup> begonnen haben. Und ich sage zu Recht, dass ich das nicht weiß, weil ein Klügerer ein Werk zur Medizin wohl eher mit Phoebus, dem ersten Arzt<sup>81</sup>, als mit Bacchus begonnen hätte. Was aber, wenn es kein leeres Omen wäre, dass mein Mund nun durch irgendeinen Zufall den Namen des Bacchus aussprach? Denn vielleicht heilt er ja mit seinem nahrhaften Wein und seiner sorglosen Fröhlichkeit wirksamer als jener Phoebus mit seinen Kräutern und Liedern.

In welchem Sinne auch immer man ersteres oder letzteres verstehen mag, es wird erzählt, jener Führer der Priester, Bacchus, habe gewissermaßen Zwillingsmütter gehabt.<sup>82</sup> Melchisedech aber, der Hohepriester, hatte kaum eine Mutter, kaum einen Vater.<sup>83</sup> Ich, der geringste aller Priester, habe zwei Väter

---

<sup>78</sup> Ovid, *Metam.* III, 317.

<sup>79</sup> Euripides, *Bacchae* 90ff.; Ps.-Apollodor, *Bibl.* III, 26ff.; Ovid, *Metam.* III, 310ff.

<sup>80</sup> Pater Liber: altitalischer Gott der Zeugung und Anpflanzung, später mit Bacchus identifiziert. Siehe Ovid, *Metam.* III, 520; IV, 17.

<sup>81</sup> Apollo, Vater des Asklepios; wurde selbst als Heiler verehrt, zum einen als Erfinder der siebenseitigen Lyra erfand, deren Musik auch zu Heilzwecken verwendet wurde (Ranke-Graves, *Griechische Mythologie. Quellen und Deutung*, Hamburg 1979, Band I, S. 70), zum anderen wurde als „Apollo Epikurios“ (d.h. „der, der half“), der im Trojanischen Krieg die Bewohner von Figalia vor der Pest bewahrte. – „Lyra“ (Leier) und „cithara“ (Laute, Harfe?) sind im Text unterbestimmt.

<sup>82</sup> Ovid, *Metam.* IV, 12.

<sup>83</sup> Hebr. 7, 1–3.

sum, ex isto renatus. Ille quidem me Galieno tum medico tum Platónico commendavit; hic autem divino consecravit me Platoni. Et hic similiter atque ille Marsilium medico destinavit: Galienus quidem corporum, Plato vero medicus animorum. Iamdiu igitur sub Platone salutarem animorum exercui medicinam, quando post librorum omnium eius interpretationem, mox decem atque octo de animorum immortalitate libros et aeterna felicitate composui, ita pro viribus patri meo Medici satisfaciens. Medico vero patri satis deinceps faciendum putans, librum de litteratorum valetudine curanda composui. Desiderabant praeterea post haec homines litterati non tantum bene quandoque valere, sed etiam bene valentes diu vivere. His ergo deinde librum de vita longa dedi. Diffidebant autem medicinis atque remediis in re tanta terrenis. Adiunxi librum de vita tum valida tum longa coelitus comparanda, ut ex ipso mundi corpore vivo vita quaedam vegetior in corpus nostrum, quasi quoddam mundi membrum, velut ex vite propagaretur.

His vero tu medicinae libris ignosce, precor, indulgentissime Laurenti, si dum medicus esse volo, nescio quomodo etiam nolens sum, et si non bonus, saepe poeta. Nam et Phoebus idem est medicinae repertor poesisque magister, vitamque ille suam nobis non tam per herbas quam per citharam cantumque largitur. Ipsa quin etiam Venus apud astrologos musicum aequè parit et medicum. Sed hactenus dum litteratorum civiumque similibus vitae curiosius consulo, librorum meorum salutem negligo, quamdiu inter se patior esse se-iunctos. Quamobrem in eos nunc primum pius in corpus unum copulo. Cuius artubus in unam formam iam compactis, vita protinus adsit. Non potest autem hoc opus physicum, id quasi corpus meum, vitam accipere nisi meam. Eiusmodi vero vita ex mea duntaxat pendet anima. Haec autem iamdiu penes te magnanime Laurenti mi patrone vivit in ea praesertim amplissimarum aedium tuarum parte, ubi una cum Platone nostrum illud de animorum immortalitate servatur opus, tuo iam pridem nomini dedicatum. At animus iste meus, etsi in beata quadam quasi patria penes te vitam agit, verumtamen, quod et theologi volunt, inquietus est interea, donec opus id physicum tanquam suum corpus accipiat.